

FRONTIÈRES

An aerial photograph of a festival. Two large, identical murals of a human eye are painted on the ground, facing each other. A large crowd of people is gathered around the murals and in the surrounding area. The scene is set outdoors on a dirt ground with some wooden structures and a corrugated metal wall in the background.

19^{ÈME} ÉDITION DES PASSEURS D'EUROPE · 28 FÉVRIER ET 1^{ER} MARS 2023 À 19H19
DANS LE CADRE DU 25^{ÈME} PRINTEMPS DES POÈTES





Édito

« Le monde de la réalité a ses limites ; le monde de l'imagination est sans frontières. »

Jean-Jacques Rousseau

LAROUSSE

frontières : « Limite du territoire d'un Etat et de l'exercice de la compétence territoriale »

Depuis plusieurs années que je fais un bout de chemin avec les *Passeurs d'Europe*, je me demande où sont les frontières ?

Les *Passeurs d'Europe* permettent le dialogue des langues et des cultures en créant des rencontres musicales et théâtrales où l'on cultive des poèmes en langues européennes et traduits dans les langues du monde.

J'ai eu l'occasion d'entendre des textes en roumain traduits en chinois, des poèmes allemands en grec, des français en italien, des polonais en russe...
N'y a-t-il pas là un brin de magie ? Les mots n'ont plus de frontières.
De même pour les images que je produis, mon œil ne voit pas de frontières. Quelle différence entre une image et une autre ? Simplement une information ou une sensibilité qui diffèrent, par-delà les frontières.

Dans notre monde où l'intelligence artificielle nous réserve sans doute de belles surprises, un « beau mot » restera toujours un « beau mot ».

Jean-Marie Refflé, photographe

FRONTIÈRES



Migrants, pique-nique à travers la frontière, Tecate, Mexique - USA, 2017 © JR

FRINTEPAI
POÈTES

25^e PRINTEMPS DES POÈTES 11-27 MARS 2023

Soutenu par



Les Passeurs d'Europe regroupent à Lyon 4 instituts de EUNIC Lyon (le Goethe-Institut, l'Instituto Cervantes, l'Istituto Italiano di Cultura et l'Instituto Camões), le Consulat Général d'Irlande, l'Institut de Langue et de Civilisation Polonaises, le Consulat Général de Pologne, le Consulat Général du Portugal, le Consulat Général de Roumanie, le Conservatoire de Lyon, l'Université Lyon 2 (CIEF), le Théâtre des Asphodèles, les associations franco-helléniques Defkalion et I MILIA, le Centre Social Bonnefoi, les Restos du Cœur du Rhône, le Théâtre Astrée et l'Université Lyon 1 ; ils sont coordonnés par la Plateforme de la jeune création franco-allemande, avec le soutien de la Ville de Lyon et la Métropole du Grand Lyon. Pour leur 19^e édition, Les Passeurs d'Europe proposent deux soirées internationales, théâtrales et musicales autour de la poésie sur le thème des « Frontières ».

Lieu



Le Théâtre Astrée : L'Université Lyon 1 abrite, sur le campus LyonTech - La Doua (Villeurbanne), un théâtre de 450 places géré par la Mission Culture Lyon 1, le Théâtre Astrée. Stéphane Meynet, chargé de mission Spectacles vivants et programmateur y propose une programmation pluridisciplinaire et développe des projets autour des arts et des sciences, souvent en collaboration avec des enseignant.e.s et chercheur.e.s. Le spectacle vivant sous toutes ses formes prend ainsi place chaque année dans cet environnement universitaire qui devient momentanément d'une autre nature : celui de l'évasion, de l'imagination et de l'enchantement. La saison professionnelle, riche et dense, laisse place au mois de mai au festival Les Arthémiades, festival des ateliers de pratique artistique de l'Université et de leurs invités, qui présentent leur spectacle ou réalisations de l'année. Résolument ouvert sur la cité, le Théâtre Astrée - Université Lyon 1 convie tous les publics à l'horaire original de 19 h 19. Toutes les spectacles sont gratuits pour tous les étudiants sans limite d'âge (autres tarifs : 12 € / 6 € pour les spectacles payants).

Stéphane Meynet, directeur technique
Mateo Allamanno, régisseur son
Pablo Haziza, régisseur polyvalent
Jean-Marc Chovelon,
chargé de mission culture

Justine Vincenti,
chargée de communication
Charlotte Dufour,
responsable administrative
Damien Dubief et Cléo Fauchon,
accueil en billetterie

Sommaire

| | |
|-----------------------|----|
| Edito | 3 |
| Les Passeurs d'Europe | 4 |
| Lieu | 5 |
| Poème en allemand | 6 |
| Poème en anglais | 8 |
| Poème en espagnol | 10 |
| Poème en français | 12 |
| Poème en grec | 14 |
| Poème en italien | 16 |
| Poème en polonais | 18 |
| Poème en portugais | 20 |
| Poème en roumain | 22 |
| Partenaires | 24 |
| Remerciements | 26 |

Pour la 19^{ème} édition, les Passeurs d'Europe sont accueillis au Théâtre Astrée.

Mise en scène : **Gaëlle Valentin-Konaté**
Création lumière, scénographie : **Romuald Valentin**
Théâtre Astrée : **Stéphane Meynet, Mateo Allamanno, Pablo Haziza, Jean-Marc Chovelon, Charlotte Dufour, Justine Vincenti, Damien Dubief, Cléo Fauchon**
Piano : **Noël Rhodde**
Jeu et chant : **Serge Ayala et Joël Prudent**

Coordination des répétitions : **Ellena Rettenmaier**
Coordination générale : **Plateforme de la jeune création franco-allemande**
Coordination de la brochure : **Goethe-Institut Lyon**
Conception de la brochure : **Thomas Standhaft**
Photos de l'édition 2022 : **Erol Gum, Emre Eroglu**



JAN WAGNER
(1971)

Né à Hambourg. Études de littérature anglophone à Hambourg et Dublin. Traducteur de poètes comme W.H. Auden, Ted Hughes et Dylan Thomas. Coéditeur de la revue littéraire internationale « Die Außenseite des Elements ». Révélé au grand public par le Prix du Salon du livre de Leipzig en 2015 pour « Regentonnenvariationen ». Connu pour ses portraits lyriques de personnes, de paysages et d'objets, observés avec poésie, précision et humour. Lauréat du prix Georg Büchner en 2018. Ses poèmes sont traduits dans une quarantaine de langues. Il vit à Berlin.

Poème en allemand

tarock

seit jahren kein schuß. nur diese großen pilze,
die schatten der tellerminen, die der erde
im grenzstreifen entwachsen, und der plötzliche
krach am frühen morgen, eine herde
versprengter schafe. aus den kalenderblättern
ragen die alpen. die drei soldaten spielen.

tage, nächte – mit den sternbildern
des stacheldrahts darüber. der staubige frieden
des feldwegs vorm fenster, ein akkordeon
aus eselsrippen. springt dann und wann
die tür auf, greifen sie mit zitternden
händen, leise fluchend, nach den karten,
doch spürt man keinen wind. nur ein paar zedern
stehen wie dunkle wolken überm hang.

In : Jan Wagner, Selbstporträt mit Bienenschwarm
© 2016 Hanser Berlin in der Carl Hanser GmbH & Co. KG, München

tarot

pas un tir depuis des années. juste ces grands champignons, les ombres des mines plates, qui sortent de terre vers la bande frontière, et soudain le boucan au petit matin, un troupeau de moutons dispersés. des feuilles du calendrier émergent les alpes. les trois soldats jouent.

le jour, la nuit – avec les constellations du barbelé au-dessus. devant la fenêtre, la paix poussiéreuse du chemin entre les champs, un accordéon en côtes d'âne. quand de temps à autre la porte s'ouvre brusquement, ils saisissent, mains tremblantes, les cartes en jurant doucement, mais on ne sent aucun vent. juste quelques cèdres dressés comme des nuages sombres sur le versant.

טארוק / יאן וגנר

שנים שאין ירי. רק פטריות ענק,
צלליות מוקשי צלחת, שמעפר
עולות בערוגות הגבול, ולפי-
תע מוקדם בבוקר קול נפץ, עדר
כבשים פזור. מדפי הלוח עולים
האלפים. שלושת החיילים משחקים.

ימים, לילות – עם קבוצות כוכבי
התיל הדוקרני מלמעלה. אבק שלום
המשעול מול החלון, אקורדיון
צלעות חמור. עיתים נפרצת
הדלת, הם שולחים יד רוע-
דת, בגידופים שקטים, אל הקלפים,
אבל אין רוח. רק כמה ארזים
כמו עבים כהים מעל המדרון.



**EILÉAN NÍ
CHUILLEANÁIN**
(1942)

Née à Cork, membre émérite du Trinity College, Dublin, elle a publié des travaux universitaires ainsi que onze recueils de poésie. Les « Collected Poems » parus en 2020 ont été récompensés par le Pigott Prize. Avec Macdara Woods, Leland Bardwell et Pearse Hutchinson, elle a fondé le magazine littéraire « Cyphers ».

Poème en anglais

Borders

I am driving north to your wake, without a free hand.
I must start at the start, at the white page in my mind.
I no longer own a ribbed corset of rhymes;
I am the witch who stands one-legged, masking one eye.

Passed under the soldier's lenses at Aughnacloy
I remember how often you crossed the map in a toil
Of love (like Lir's daughters driven to the Sea of Moyle
by spells) from Dublin to Portadown or Armagh
to Donegal.

So I leap over lines that are set here to hold and plan
The great global waistline in sober monoglot bands,
I follow the road that follows the lie of the land
Crossing a stream called Fairy Water, to come to the bridge
at Strabane.

Image : © Patrick Redmond,
courtesy of Wake Forest University Press.

By kind permission of the author and The Gallery Press, Loughcrew,
Oldcastle, County Meath, Ireland, from Collected Poems (2020)

Frontières

Je roule vers le nord pour ta veillée funèbre, les mains prises.
Je dois recommencer au début, à la page blanche de mon esprit.
Je me suis débarrassée de mon rigide corset de rimes ;
Je suis la sorcière debout sur une seule jambe, œil masqué

Inspectée par les lunettes du soldat à Aughnacloy,
Je me rappelle combien de fois tu as traversé la carte
Par amour (comme les filles de Lir menée par sortilèges jusqu'à
La mer de Moyle), de Dublin à Portadown ou d'Armagh
à Donegal

Alors je franchis les lignes de la carte qui corsètent
Le tour de taille du globe en sobres bandes monolingues,
je suis la route qui suit la courbe du terrain,
Traverse un ruisseau appelé Eau des fées, avant d'arriver
au pont de Strabane

Traduction en français : Martine Chardoux, Jacques Darras
Ní Chuilleanáin, Eiléan. « Borders. » traduction publiée dans Poésie irlandaise
contemporaine- Anthologie (2013), Chardoux, Martine et Darras, Jacques.
Le Castor Astral, pages 116-117. ISBN : 9782859209407

Teorainneacha

Tiomáinim ó thuaidh chuig do thórramh, gan lámh liom saor.
Caithfead tosnú ag an dtús, ar an leathanach bán i m'intinn.
Ní liom a thuilleadh cóirséad iomaireach rann;
Mise an chailleach ar leathchois, is leathshúil liom i bhfolach.

Tar éis dul fé lionsaí an tsaighdiúra ag Achadh na Cloiche
Is cuimhin liom tú ag trasnú na léarscáile go minic i saothar
An ghrá (amhail iníonacha Lir á dtiomáint go Sruth na Maoile
faoi gheasa) ó Bhleá Cliath go Port an Dúnáin nó ó Ard Mhacha
go Dún na nGall.

Léimim thar línte a socraíodh chun an choimlíne dhomhanda iontach
a choimeád is a phleanáil i mbuíonta stuama aonteangach,
Leanaim an bóthar a leanann luí na tíre, trasna an tsrútháin
darb ainm Uisce na Sióg, le teacht go droichead
an tSraitha Bháin.

Traduction en gaélique : Translation by Dr Seán Ó Riain



JORGE GUILLÉN
(1893-1984)

Poète, universitaire et critique espagnol, très attaché à la langue et aux méandres (subtils, parfois même difficiles) de la pensée espagnole la plus intellectuelle. Il a appartenu au mouvement de la Génération 27. Son œuvre compte parmi les plus représentatives du lyrique espagnol au XXe siècle.

Poème en espagnol

UN EMIGRADO

Era otoño. Y el emigrado se sumía en el ardor de los arces rojizos. Más allá de su horizonte imaginaba un leve Octubre dorado de chopos.

Se decía...

¡Ah! Los amigos, tan fieles, salvan a través de los años el fondo verdadero que resiste a la ausencia de muchos años.

¡Cuántas conversaciones no gozadas, cuánta vida común, en la profunda comunidad, va frustrándose! Allí habría conseguido plenitud.

Pero aquella tan dictada res pública, que tanto concierne a la persona, a toda persona, aquella trágica paz sobre tantos muertos...

¡No!...

Entonces no veía más que otoño rojizo de arces. Y más allá de su horizonte imaginaba un Octubre leve, dorado, trémulo de chopos.

UN ÉMIGRÉ

C'était l'automne. L'émigré plongeait dans le flamboiement rouge des érables. Et au-delà de son propre horizon il imaginait un octobre léger de peupliers d'or.

Il se disait..

Ah, les amis, les fidèles, qui à travers les années sauvent notre fond véritable, résistant à l'absence de tant et tant d'années !

Que de conversations perdues, quel gaspillage de vie commune vécue dans la plus profonde des communions !
Là-bas, l'émigré aurait atteint sa plénitude.

Mais la res publica, cette chose publique imposée et pourtant si attachée à la personne, à toutes les personnes, cette tragique paix assise sur tant de tombes !...

Non !...

L'émigré ne voyait que l'automne rougissant des érables. Et au-delà de son horizon il imaginait toujours un octobre de peupliers, léger, doré, et frissonnant.

Traduction en français : Jacinto-Luis Guereña

NJË EMIGRANT

Ishte vjeshtë. Emigranti u zhyt në flakërimin e kuq të panjeve. Dhe përtej horizontit të tij përfytyroi një tetor të lehtë me plepa të artë.

Ai tha me vete...

Ah, miq, besimtarë, të cilët përmes viteve shpëtojnë sfondin tonë të vërtetë, duke i rezistuar mungesës për kaç shumë vite!

Sa biseda të humbura, si harxhohet jeta e përbashkët e jetuar në lidhjet më të thellë!
Atje, mërgimtari do të kishte arritur plotësinë e tij.

Por republika, kjo gjë publike e imponuar dhe megjithatë kaç të lidhur me personin, me të gjithë personat, kjo paqe tragjike e ulur mbi kaç shumë varre!...

Jo !...

Mërgimtari nuk e pa më vjeshtën e skuqur të panjeve. Dhe përtej horizontit të tij, ai ende imagjinonte një tetor me plepa, të lehtë, të artë dhe të fërgëlluar.

Traduction en albanais : Dan Bozhiani



JOSÉ-MARIA DE HEREDIA
(1842-1905)

Fils d'un Espagnol et d'une Française, José-Maria de Heredia est un auteur de littérature française. Il naît à Cuba et passe la majeure partie de sa vie en France, notamment à Paris où sa carrière d'homme de lettres l'illustre en tant qu'auteur du « Parnasse ». Son œuvre littéraire attire l'attention des Parnassiens et du public. En 1893, il produit un recueil de sonnets célèbres pour leur perfection formelle et la qualité de leurs images poétiques.

Poème en français

Les Conquérants

Comme un vol de gerfauts hors du charnier natal,
Fatigués de porter leurs misères hautaines,
De Palos, de Moguer, routiers, capitaines
Partaient, ivres d'un rêve héroïque et brutal.

Ils allaient conquérir le fabuleux métal
Que Cipango mûrit dans ses mines lointaines,
Et les vents alizés inclinaient leurs antennes
Aux bords mystérieux du monde occidental.

Chaque soir, espérant des lendemains épiques,
L'azur phosphorescent de la mer des Tropiques
Enchantait leur sommeil d'un mirage doré ;

Ou, penchés à l'avant des blanches caravelles,
Ils regardaient monter en un ciel ignoré
Du fond de l'Océan des étoiles nouvelles.

فاتحان

به سان پرواز شاهین ها از گورهای بومی
خسته از تحمل فلاکت های آراسته به غرور
سرخوش از رویایی قهرمانانه و وحشی
نقشه ها و ناخدایان روانه شدند از پالو ، از موگر .

به دنبال فتح فلزی افسانه ای
که ژاپن در معادن دور دست خود به عمل می آورد
و بادهای بسامان آنها را به سمت دنیای مرموز غربی میبردند

هر شب در امید حماسه فرداها
لاجوردی شب تاب دریای استوایی،
خوابشان را با سرابی طلائی مسحور میکرد.

یا خمیده در مقابل بادبانهای سفید،
در انتهای اقیانوس ، نظاره گر طلوع ستارگان بودند در آسمانی ناشناخته .

Traduction en persan : Faranak Faramarzi

Kantabgèlé

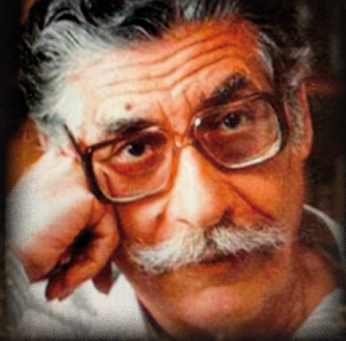
Alors sèguè nou a gabiteyi garimma coré ama kouyaxhi soubé baridéra,
A bara tagan nékha lan yètèkhan na fouhari tongodé,
Palos, Moguer, Biassila, Capitèni
Siganè é noun nètè kanlanké khoumbgé ra,

E nous sigafé n'a wouré ma yambakhi nan fòkhōra
Cipango nakhan na möfé à kha bōkhi ma kouyé boumma,
Anoun Alizé foyénou fa é Xounti
Foteta Bâadè ra nakhan mou colon ma.

Kouè yo kouè é gnōkhō tikhi Tina fanyi ra,
Bâa khiri noun à kha tofayi e kha khihōli ra yambama

Hanamou, et tikhi kounki khounyi ra,
é nou coré nēmoukhi ma to téfé
Yé boumma toumbi nènè.

Traduction en sousou : Fodé Camara



MANOLIS ANAGNOSTAKIS (1925-2005)

Mort en 2005 à Athènes, il fut l'un des derniers grands poètes grecs du XXe siècle. Né à Thessalonique en 1925, il fait ses études de médecine dans sa ville et à Vienne. Début 1943, il rejoint la section étudiante de l'E.P.O.N. (Organisation de l'Union Panhellénique des Jeunes), qui combat l'occupation allemande. Il adhère au Parti communiste grec, fer de lance de la résistance. Il a été condamné à mort, mais grâce à la mobilisation du monde littéraire, n'a pas été exécuté. Manolis Anagnostakis était l'une des figures les plus représentatives de la génération des « poètes de la défaite » broyés par la guerre civile.

Ροème en grec

Το σκάκι

Έλα να παίξουμε.

Θα σου χαρίσω τη βασίλισσά μου.
(Ήταν για μένα μια φορά η αγαπημένη
Τώρα δεν έχω πια αγαπημένη)

Θα σου χαρίσω τους πύργους μου
(Τώρα πια δεν πυροβολώ τους φίλους μου

Έχουν πεθάνει καιρό πριν από μένα)

Κι ο βασιλιάς αυτός δεν ήτανε ποτέ δικός μου

Κι ύστερα τόσους στρατιώτες τί τους θέλω;
(Τραβάνε μπρος, τυφλοί, χωρίς καν όνειρα)

Όλα, και τ' άλογά μου θα σ' τα δώσω

Μονάχα ετούτον τον τρελό μου θα κρατήσω

Που ξέρει μόνο σ' ένα χρώμα να πηγαίνει

Δρασκελώντας τη μια άκρη ώς την άλλη

Γελώντας μπρος στις τόσες πανοπλίες σου

Μπαίνοντας μέσα στις γραμμές σου ξαφνικά

Αναστατώνοντας τις στέρες παρατάξεις.

Κι αυτή δεν έχει τέλος η παρτίδα.

Les Échecs

Viens, on va jouer.

Je te ferai cadeau de ma reine
(Elle a été pour moi une fois la bien-aimée
Aujourd'hui je n'ai plus de bien-aimée)

Je te ferai cadeau de mes tours
(Aujourd'hui je ne tiraille plus sur mes amis
Ils sont morts un bon bout de temps avant moi)

Et ce roi n'a jamais été le mien

Et après tous ces pions-soldats qu'en ferais-je ?
(Ils vont de l'avant, aveugles, sans le moindre rêve)

Tout, même mes chevaux, je te donnerai tout
La seule pièce que je veux garder est mon fou
Qui ne sait aller que dans une seule couleur
Traversant d'un bord à l'autre

En se jouant de toutes tes défenses
Rentrant dans tes lignes à l'improviste

En jetant le désarroi dans tes légions compactes.

Et il n'est pas de fin à cette partie-là.

हे अपयशा

ये आपण खेळुया,
तो म्हणाला,
मी तुला भेट देतो माझी राणी,
(आधमिला ती अनंत प्रिय होती,
आज माझी नाही ती आवडती.)

मी तुला भेट देतो माझा डावही,
(आज मी माझ्या सवंगड्यांनाही
फरिवत नाही,
ते शेवटच्या क्षणापर्यंत माझ्या संग होते)
आण्हिा राजा माझा नव्हताच कधी.

या सर्वां नंतर हे शौर्य लढवय्ये नग
मी काय करू ?
ते आधी कधीच नव्हते असे दुष्टहिीन,
महत्त्वाकांक्षी स्वपनांशिवाय.

मी तुला माझे सर्व घोडेही देतो,
एकच गोष्ट मला माझी
सांभाळावीशी वाटते,
ती म्हणजे माझा वेडेपना,
तोच फक्त एका कडेहून दुसऱ्या कडेवर जाताना
एकाच रंगात ढळत नाही.

या खेळात तुझ्या सर्व सुरक्षितते साठी,
गोधळलेल संक्षिप्त लष्कर झडिकारुन
अनपेक्षित तुझ्या समिेवर ये.

आणलिक्षात ठेव
हा नाही शेवटचा डाव



ERRI DE LUCA
(1950)

né Enrico De Luca, le 20 mai 1950 à Naples, est un écrivain, journaliste engagé, poète et traducteur italien contemporain. En 2002, il a obtenu le Prix Femina étranger pour son livre « Montedidio » et le Prix Européen de Littérature en 2013 ainsi que le Prix Ulysse pour l'ensemble de son œuvre.

Poème en italien

Frontiera

Accosto la fronte alla tua, si toccano,
dico: «È una frontiera».

Fronte a fronte: frontiera,
mio scherzo desolato, ci sorridi.

Col naso ci riprovo, tocco il naso,
per una tenerezza da canile:

«E questa è una nasiera», dico
per risentire casomai

un secondo sorriso, che non c'è.

Poi tu metti la mano sulla mia
e io resto indietro di un respiro.

«E questa è una maniera», mi dici.

«Di lasciarsi?», ti chiedo. «Sì, così»

Frontière

J'approche mon front du tien, ils se touchent,
Je dis : « C'est une frontière ».
Front contre front : frontière,
Ma blague désolante te fait sourire.
Avec le nez, j'essaie encore, je touche ton nez,
comme une tendresse canine :
« Et ça c'est une nasière », dis-je
dans l'espoir de voir
un second sourire, qui ne vient pas.
Ensuite, toi tu mets ta main sur la mienne
et j'arrête de respirer.
« Et ça c'est une manière », me dis-tu.
« De nous quitter ? », je te demande. « Oui, c'est ça ».

Traduction en français : Anne-Marie Giangrande Ivól

Granica

Zbliżam moje czoło do twojego, dotykają się,
Mówię : « To granica ».
Czoło przy czoło : granica,
Na mój smutny humor uśmiechasz się.
Jeszcze próbuję, nosem dotykam twój nos,
jak głaskanie zwierzątka :
« a to jest kaganiec » mówię
z nadzieją, że zobaczę
następny uśmiech, ale nie.
A później kładziesz dłoń na moją
i wstrzymuję oddech.
« Ach, maniere » mówisz.
« Żeby się rozstać ? » pytam. « Tak, to właśnie to ».

Traduction en polonais : Joanna Bonnard



JERZY HORDYŃSKI
(1919-1998)

Jerzy Witold Maria Hordyński Antonowicz (comte, docteur) - une vie riche et compliquée : étude à Lviv et à Cracovie ; pour sa collaboration littéraire avec la presse clandestine de la Pologne libre il est condamné et déporté en 1945 par les soviets. Dès son retour en 1948, malade, il écrit beaucoup et en 1961 part étudier à Paris, Pérouse, et en 1964 s'établit à Rome, qu'il considère comme sa nouvelle maison. Il publie 15 recueils de poèmes et devient guide. Récompensé à plusieurs reprises, il est traduit en différentes langues. Son œuvre a un caractère réflexif, les thèmes sont de nature existentielle.

Poème en polonais

Próba powrotu

Dotrzeć do tego miejsca nie potrafię.
Nie, żebym się nie starał, aż nadto dbam o pozory.
Wyprawa moja przypomina wysiłki Amundsena
Tym bardziej, że biegun może być nawet tam,
Gdzie umiera się z gorąca
I niezależnie od szerokości
Ludzie chodzą w skórach niedźwiedziach.
Chcę wyznać rzecz najważniejszą :
Byłem u drzwi. Cofnąłem się przed naciśnięciem klamki.
Czułem oczy za murem,
Uderzyły we mnie z daleka.
Nie miałem siły spojrzeć w twarze
I zobaczyć w nich, jak bardzo odszedłem
Więc teraz tylko w listach zapewniam,
Że zjawię się niedługo.

L'esquisse d'un retour

Revenir là-bas m'est impossible.
Ce n'est pas faute d'essayer, je prends même le temps de garder des apparences soignées.
Mon expédition fait écho aux travaux d'Amundsen.
D'autant plus, qu'un pôle peut apparaître même là,
Où la chaleur est mortelle
Et indépendamment de la latitude,
Les gens utilisent des peaux d'ours comme subterfuge.
Je tiens à confesser une chose des plus essentielles :
Je me suis retrouvé aux portes. Je me suis reculé avant d'appuyer sur la poignée.
J'ai senti des yeux derrière le mur,
Ils m'ont heurté de loin.
Je n'avais pas la foi d'affronter les visages
Et de lire en eux à quel point je me suis éloigné,
Maintenant, ce n'est que dans les lettres que j'assure,
Mon retour prochain au-delà du mur.

Traduction en français : Inès Jablonska

耶尔齐·霍尔丁斯基

这个地方是我到不了的
但是，我尝试是因为我在意自己的外表
我的探险之旅与阿蒙森的努力相似
最值得注意的是因为极点甚至可能在那里
一个人死于高温的地方
而且不分纬度
人们穿着熊皮
我必须坦白最重要的那件事情：
我当时已经站在门口，却在按下门把前退缩了
我感觉到他们的眼睛在墙的另一边
直勾勾地瞪着我
我没有勇气去面对这些面孔
他们让我看清我到底走了多远
所以，现在我只在信中向他们保证
我很快就会回来

Traduction en chinois : Jana Hui-chu Seyeux



**JOÃO LUÍS
BARRETO GUIMARÃES**
(1967)

Né à Porto le 3 juin 1967. Il partage son temps entre Porto et Venade. Il a écrit 12 recueils de poésie, les sept premiers réunis dans « Poesia Reunida » (Quetzal, 2011), qui ont été suivis de « Você está Aqui » (Quetzal, 2013), traduit en Italie, « Mediterrâneo » (Quetzal, 2016), qui a reçu le prix national de poésie António Ramos Rosa et a été publié en Espagne, en Italie, en France, en Pologne, en Égypte, en Grèce, en Serbie et aux États-Unis où il a reçu le Willow Run Poetry Book Award 2020.

Poème en portugais

as ruas estão acesas

Na
esquina do Deutsche Bank (ao lado de
Jean Valjean) um casal de namorados reúne-se
num abraço. Por instantes acreditam na
arte do recomeço
num país onde o ministro desista de inaugurar
ruínas dos
nossos sonhos. longe
nos rios da europa corre uma linfa comum
(como a fenda da parede hesitando ao avançar
corrigindo erro-a-erro o seu
próprio percurso). enquanto os jovens se abraçam
a usura passa-lhes ao lado
suspendem-se os dias tristes neste país periférico
sem esperança nem remorsos onde
a europa passa férias. À porta do Deutsche Bank
só tem crédito a ilusão –
logo tudo acabará num depósito
de amor.

Les rues sont éclairées

Au coin de la Deutsche Bank (à côté de Jean Valjean) un couple d'amoureux s'unit dans une étreinte. Par instants ils croient en l'art du recommencement dans un pays où le ministre renoncerait à inaugurer les ruines de nos rêves. Loin dans les fleuves d'Europe coule une lympe commune (comme la fente du mur qui hésite tout en avançant à corriger erreur après erreur son propre parcours). Pendant que les jeunes s'embrassent l'usure leur passe à côté les jours tristes sont suspendus dans ce pays périphérique sans espoir ni remords où l'Europe passe ses vacances. À la porte de la Deutsche Bank seule l'illusion a du crédit – tout finira donc par un dépôt d'amour.

الشوارع مضيئة

على ناصية «دويتشة بنك»
(بجوار جان فالجان)
زوج من العاشقين متعانقان.
يؤمنان للحظة بفن البدء من جديد،
في بلد يتخلي الوزير فيه عن افتتاح أطلال أحلامنا.
بعيدا في أنهار أوربا يجري ماء مشترك
(مثل الشق في جدار يتردد في تقدمه،
يصحح كل خطأ في طريقه.)
بينما يتعانق الشباب،
يمر الربا بجوارهم
وتظل الأيام الحزينة في هذا البلد البعيد،
بلا أمل ولا ندم،
حيث تقضي أوروبا أجازاتها.
على باب «دويتشة بنك»
لا يوجد سوى رصيد الوهم –
وكل شيء سوف ينتهي بإيداع الحب.



NICHITA STĂNESCU
(1933-1983)

Considéré tant par les critiques littéraires que par le grand public comme l'un des plus importants écrivains de la langue roumaine, qu'il a lui-même qualifiée de « divinement belle », Nichita Stănescu appartient temporellement, structurellement et formellement à la poésie moderniste ou néo-moderniste des années 1960 et 1970. Comme tout grand écrivain, cependant, Nichita Stănescu n'est semblable qu'à lui-même, étant considéré par certains critiques littéraires comme un poète d'une ampleur, d'une profondeur et d'une intensité remarquables, appartenant à la catégorie très rare des inventeurs linguistiques et poétiques. Il a reçu le prix Herder et a été nommé pour le prix Nobel de littérature (1980).

Poème en roumain

Mesaj către tânăra generație

Nici o diferență nu este
între inima mea și inima ta
nici o diferență nu este
între ochiul meu și ochiul tău

Nu-i așa că la mine e toamnă
și că la tine e primăvară
nu-i așa, nu-i așa, nu-i așa?

Nici o diferență nu este
între cel ce moare
și cel care se naște!

Ah, voi scumpilor,
ocoliți dacă puteți durerea
înlocuiți-o, dacă puteți
cu mirarea

Vă zic: dacă puteți
chiar cu mirarea!
Mirarea.

Message à la jeune génération

Nulle différence, non
entre mon cœur et le tien
nulle différence, non
entre mon œil et le tien

N'est-ce pas que c'est l'automne chez moi
Et que c'est le printemps chez toi
N'est-ce pas, n'est-ce pas ?
Nulle différence, non
entre celui qui meurt
Et celui qui naît !

Oh, mes chers amis
évitéz, si vous le pouvez, la douleur
remplacez-la si vous le pouvez
par l'étonnement.

Oui, je vous le dis
Par l'étonnement, vraiment !
L'étonnement.

Traduction en français : Jean-Louis Courriol

Üzenet az ifjúságnak

Nincs árnyéka különbségnek
Szívünk útján
Nincs árnyéka különbségnek
Fejünk táján

De nem arról van szó, hogy magamat őszi
Magányba mélyedve találok
Téged a tavasz illatába burkolva
Nem így igaz? Nem így igaz?

Egyenlőek vagyunk mind
Kik halálukkal néznek szembe
Kik megújulás előtt állnak

Ó, én legkedvesebbjeim
Ha lehetőség adja maradjatok távol ekkora
Fájdalomtól
Ha lehetőség adja cseréljétek őket ily
Meglépő gondolatokra

Traduction en hongrois : Lenke Grócz



PLATEFORME DE LA JEUNE CRÉATION FRANCO-ALLEMANDE

165 avenue de Saxe, 69003 Lyon
Tél. 04 78 62 89 42

info@plateforme-plattform.org
www.plateforme-plattform.org
Association qui vise à favoriser la rencontre interculturelle et l'échange artistique entre la France, l'Allemagne et d'autres pays, avec le soutien de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, la Région Auvergne-Rhône-Alpes et le FONJEP.



GOETHE-INSTITUT LYON

18 rue François Dauphin, 69002 Lyon
Tél. 04 72 77 08 88
info-lyon@goethe.de
www.goethe.de/lyon

Le Goethe-Institut est le centre culturel de la République Fédérale d'Allemagne qui promeut la langue et la culture allemandes et encourage la coopération culturelle internationale.



EUNIC LYON

www.eunic-online.eu
EUNIC est l'Union Européenne des Instituts Culturels nationaux travaillant à la promotion de leur culture à l'étranger pour créer des réseaux et des formes de partenariats efficaces.



INSTITUTO CERVANTES LYON

58 montée de Choulans, 69005 Lyon
Tél. 04 78 38 72 41
cenlyo@cervantes.es
www.lyon.cervantes.es
Institut culturel pour la promotion de la langue et de la culture espagnoles.



ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

18 rue François Dauphin, 69002 Lyon
Tél. 04 78 42 13 84
secretariat.li Lyon@esteri.it
www.iiclyon.esteri.it
L'Institut Culturel Italien est le bureau culturel du Ministère italien des Affaires Étrangères et du Consulat Général d'Italie à Lyon, chargé de promouvoir et diffuser la connaissance de la culture et de la langue italiennes.



CAMÕES - INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA, I. P (CICL)

Universitê Lumière Lyon 2
5 avenue P. Mendès-France, 69676 Bron Cedex
Tél. 04 78 77 26 30
instituto.camoes@univ-lyon2.fr
www.instituto-camoes.pt

Placé sous l'égide du Ministère des Affaires étrangères du Portugal, Camões met en œuvre la politique de coopération du Portugal et assure la diffusion et la promotion de la langue et de la culture portugaises dans le monde.



Consulado - Geral de Portugal em Lyon

CONSULAT GÉNÉRAL DE PORTUGAL, LYON

71, Rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 01 73 01 16 80
consulado.lyon@mne.pt
<https://lyon.consuladportugal.mne.gov.pt/pt/>

CONSERVATOIRE DE LYON

4 montée Cardinal Decourtray, 69005 Lyon
Tél. 04 78 25 91 39
infos@conservatoire-lyon.fr
www.conservatoire-lyon.fr
Le Conservatoire de Lyon dispense un enseignement artistique en musique, danse et théâtre et participe largement à la vie culturelle lyonnaise.



INSTITUT DE LANGUE ET DE CIVILISATION POLONAISES (ILCP)

270 cours Lafayette 69003 Lyon
Association culturelle loi 1901 créée en 1992.
soutenue par le
CONSULAT GENERAL DE LA REPUBLIQUE POLONAISE
<https://lyon.ms.gov.pl/fr>



Université Claude Bernard Lyon 1

THÉÂTRE ASTRÉE / UNIVERSITÉ LYON 1

Au cœur du campus de l'Université Lyon 1 à Villeurbanne, le Théâtre Astrée propose une programmation annuelle de spectacle vivant (théâtre, danse, musique...).

— université
lumière
— LYON 2

— université
lumière
— LYON 2

CIEF
centre international
d'études françaises

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDES FRANÇAISES DE L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON2 (CIEF)

16 quai Claude Bernard, 69365 Lyon cedex 07
04 78 69 74 27

cief@univ-lyon2.fr <http://cief.univ-lyon2.fr>

Le CIEF est spécialisé dans la formation linguistique et culturelle d'un public non francophone poursuivant ou non des études supérieures.



I MILIA

Association pour la langue et la culture grecques à Lyon

4 quai Gailleton, 69002 Lyon

imilia.lyon@gmail.com

<https://imiliaecolegrecquelyon.com>

Soucieuse d'apprendre, transmettre et cultiver la langue et la culture grecques, l'association I Milia, reconnue et labellisée par le Ministère hellénique de l'Éducation, organise des cours de grec moderne auprès d'enfants et d'adultes de tout niveau.

CONSULAT GÉNÉRAL D'IRLANDE, LYON

Tel: +33 1 44 17 67 81

Email : lyon@dfa.ie

www.dfa.ie/irish-consulate/lyon

Twitter : @Irlande_Lyon

Le Consulat général d'Irlande, créé en septembre 2022, a pour mission de répondre aux besoins de la communauté irlandaise en Auvergne-Rhône-Alpes et en Bourgogne-Franche Comté, ainsi que de promouvoir les liens commerciaux, culturels et touristiques entre l'Irlande et les régions.



Ard-Chonsalach na hÉireann | Lyon
Consulate General of Ireland | Lyon
Consulat général d'Irlande | Lyon



LES RESTOS DU CŒUR

ont pour but d'aider et d'apporter une assistance bénévole aux personnes démunies.

CONSULAT GÉNÉRAL DE ROUMANIE À LYON

29 Rue de Bonnel, 69003 Lyon

+33 04 78 60 70 82

cgroumanie@gmail.com

<http://lyon.mae.ro>

Le Consulat Général de Roumanie à Lyon, créé en 2007, a pour but de répondre aux besoins des ressortissants roumains installés dans l'aire de compétence territoriale, de promouvoir et de soutenir les relations bilatérales roumano-françaises.



DEFKALION ASSOCIATION CULTURELLE FRANCO-HELLÉNIQUE (GRÈCE)

à la Maison des Européens

346, rue Garibaldi, 69007 Lyon

association.defkalion@yahoo.fr

www.defkalion.fr

Defkalion, association culturelle franco-hellénique créée à Lyon en 1997, approfondit les liens avec la Grèce d'aujourd'hui, promeut, fait vivre et fait partager sa culture contemporaine.



THÉÂTRE DES ASPHODÈLES

21 rue du Dauphiné, 69003 Lyon

Tél. 04 72 61 12 55

contact@asphodeles.com

www.asphodeles.com

Structure culturelle de référence à Lyon, la compagnie du Théâtre des Asphodèles est une compagnie de théâtre - création - formation - atelier. À la recherche d'un nouveau lieu où le spectacle vivant se fabrique, se montre et se transmet pour faire naître en chacun un désir de culture, en France et à l'étranger.

CENTRE SOCIAL BONNEFOI

Centre Social Bonnefoi

5 rue Bonnefoi 69003

contact@csbonnefoi.fr

www.csbonnefoi.fr

04 72 61 97 43

Née de la volonté de faciliter la cohésion sociale et de donner la parole aux invisibles, le Centre Social Bonnefoi facilite la participation des habitants, agit pour l'intégration sociale et culturelle et pour favoriser les liens familiaux et intergénérationnels sur le quartier Moncey Voltaire.





Remerciements aux Passeurs d'Europe

Thierry Auzer
Serge Ayala
Christine Gertrudes Beneito
Joanna Bonnard
Klio Bournova
Dan Bozhiani
Fodé Camara
Kyriakos Chouras
Marie Comard-Rentz
André Sobral Cordeiro
Pia Cüppers
Lina Dierks
Irina Djeran-Maigre
Bruno Duparc
Emre Eroglu
La Cie Fai
Fatima Ferreira
Sofia Fraillon
Laureen François
Ulrich Fügner
Sarah Garaccio
Domingo García Cañedo
Anne-Marie Giangrande Ivól
Erol Gum
Alice Hénaff
Xavier Jacquelin
Inmaculada Jimenez Caballero
Hannah Kabel
Nikos Kalampalikis

Fouad Laulloo
Nadia Mansouri
Ivano Marchi
Ewa Matczak
Stéphan Meynet
Camelia Mihaila
Ciara de Mora
Margarida Ochoa
Anca Opris
Tomasz Ososiński
Anna Pastore
Joël Prudent
Ingeborg Rabenstein-Michel
Floria Ranaboldo
Jean-Marie Refflé
Thierry Renard et l'Espace Pandora
Ellena Rettenmaier
Noël Rhodde
Juliette Rindone
Sylvie Robert
Sara Rowe
Wilfried Segue
Thomas Standhaft
Catherine Taglioni
Max Teste
Gaëlle Valentin-Konaté
Romuald Valentin
Frédéric Violay





Passeurs d'Europe 2022, Photo : Erol Gum